

**STANDARD STUDENT DATA PRIVACY AGREEMENT**

**CA-NDPA Standard  
Version 1.0 (10.25.20)**

Santa Rosa City Schools

**and**

News In Slow Spanish

05/03/2022

This Student Data Privacy Agreement ("**DPA**") is entered into on the date of full execution (the "**Effective Date**") and is entered into by and between:

Santa Rosa City Schools , located at 211 Ridgway Ave, Santa Rosa, CA  
(the "**Local Education Agency**" or "**LEA**") and

News In Slow Spanish , located at PROVIDER ADDRESS: STREET, CITY, STATE  
(the "**Provider**").

**WHEREAS**, the Provider is providing educational or digital services to LEA.

**WHEREAS**, the Provider and LEA recognize the need to protect personally identifiable student information and other regulated data exchanged between them as required by applicable laws and regulations, such as the Family Educational Rights and Privacy Act ("**FERPA**") at 20 U.S.C. § 1232g (34 CFR Part 99); the Children's Online Privacy Protection Act ("**COPPA**") at 15 U.S.C. § 6501-6506 (16 CFR Part 312), applicable state privacy laws and regulations  
and

**WHEREAS**, the Provider and LEA desire to enter into this DPA for the purpose of establishing their respective obligations and duties in order to comply with applicable laws and regulations.

**NOW THEREFORE**, for good and valuable consideration, LEA and Provider agree as follows:

1. A description of the Services to be provided, the categories of Student Data that may be provided by LEA to Provider, and other information specific to this DPA are contained in the Standard Clauses hereto.
2. **Special Provisions. Check if Required**
  - If checked, the Supplemental State Terms and attached hereto as **Exhibit "G"** are hereby incorporated by reference into this DPA in their entirety.
  - If Checked, the Provider, has signed **Exhibit "E"** to the Standard Clauses, otherwise known as General Offer of Privacy Terms
3. In the event of a conflict between the SDPC Standard Clauses, the State or Special Provisions will control. In the event there is conflict between the terms of the DPA and any other writing, including, but not limited to the Service Agreement and Provider Terms of Service or Privacy Policy the terms of this DPA shall control.
4. This DPA shall stay in effect for three years. Exhibit E will expire 3 years from the date the original DPA was signed.
5. The services to be provided by Provider to LEA pursuant to this DPA are detailed in **Exhibit "A"** (the "**Services**").
6. **Notices**. All notices or other communication required or permitted to be given hereunder may be given via e-mail transmission, or first-class mail, sent to the designated representatives below.

The designated representative for the LEA for this DPA is:

Name: Rick Edson Title: Deputy Superintendent  
Address: 211 Ridgway Ave, Santa Rosa Ca, 95401  
Phone: 707-890-3800 Email: redson@srcs.k12.ca.us

The designated representative for the Provider for this DPA is:

Name: Olga Dolinsky Title: Director  
Address: 198 Cambridge St, Suite 3B, Cambridge MA 02141  
Phone: 1.617.466.6125 Email: info@linguistica360.com

**IN WITNESS WHEREOF**, LEA and Provider execute this DPA as of the Effective Date.

**LEA:** Santa Rosa City Schools

By: *Rick Edson* Date: 5/2/22

Printed Name: Rick Edson Title/Position: Deputy Superintendent

**PROVIDER:** News In Slow Spanish

By: *Olga Dolinsky* Date: 5/6/2022

Printed Name: Olga Dolinsky Title/Position: Director

## **STANDARD CLAUSES**

Version 3.0

### **ARTICLE I: PURPOSE AND SCOPE**

1. **Purpose of DPA.** The purpose of this DPA is to describe the duties and responsibilities to protect Student Data including compliance with all applicable federal, state, and local privacy laws, rules, and regulations, all as may be amended from time to time. In performing these services, the Provider shall be considered a School Official with a legitimate educational interest, and performing services otherwise provided by the LEA. Provider shall be under the direct control and supervision of the LEA, with respect to its use of Student Data
2. **Student Data to Be Provided.** In order to perform the Services described above, LEA shall provide Student Data as identified in the Schedule of Data, attached hereto as **Exhibit "B"**.
3. **DPA Definitions.** The definition of terms used in this DPA is found in **Exhibit "C"**. In the event of a conflict, definitions used in this DPA shall prevail over terms used in any other writing, including, but not limited to the Service Agreement, Terms of Service, Privacy Policies etc.

### **ARTICLE II: DATA OWNERSHIP AND AUTHORIZED ACCESS**

1. **Student Data Property of LEA.** All Student Data transmitted to the Provider pursuant to the Service Agreement is and will continue to be the property of and under the control of the LEA. The Provider further acknowledges and agrees that all copies of such Student Data transmitted to the Provider, including any modifications or additions or any portion thereof from any source, are subject to the provisions of this DPA in the same manner as the original Student Data. The Parties agree that as between them, all rights, including all intellectual property rights in and to Student Data contemplated per the Service Agreement, shall remain the exclusive property of the LEA. For the purposes of FERPA, the Provider shall be considered a School Official, under the control and direction of the LEA as it pertains to the use of Student Data, notwithstanding the above.
2. **Parent Access.** To the extent required by law the LEA shall establish reasonable procedures by which a parent, legal guardian, or eligible student may review Education Records and/or Student Data correct erroneous information, and procedures for the transfer of student-generated content to a personal account, consistent with the functionality of services. Provider shall respond in a reasonably timely manner (and no later than forty five (45) days from the date of the request or pursuant to the time frame required under state law for an LEA to respond to a parent or student, whichever is sooner) to the LEA's request for Student Data in a student's records held by the Provider to view or correct as necessary. In the event that a parent of a student or other individual contacts the Provider to review any of the Student Data accessed pursuant to the Services, the Provider shall refer the parent or individual to the LEA, who will follow the necessary and proper procedures regarding the requested information.
3. **Separate Account.** If Student-Generated Content is stored or maintained by the Provider, Provider shall, at the request of the LEA, transfer, or provide a mechanism for the LEA to transfer, said Student-Generated Content to a separate account created by the student.

4. **Law Enforcement Requests**. Should law enforcement or other government entities (“Requesting Party(ies)”) contact Provider with a request for Student Data held by the Provider pursuant to the Services, the Provider shall notify the LEA in advance of a compelled disclosure to the Requesting Party, unless lawfully directed by the Requesting Party not to inform the LEA of the request.
5. **Subprocessors**. Provider shall enter into written agreements with all Subprocessors performing functions for the Provider in order for the Provider to provide the Services pursuant to the Service Agreement, whereby the Subprocessors agree to protect Student Data in a manner no less stringent than the terms of this DPA.

### ARTICLE III: DUTIES OF LEA

1. **Provide Data in Compliance with Applicable Laws**. LEA shall provide Student Data for the purposes of obtaining the Services in compliance with all applicable federal, state, and local privacy laws, rules, and regulations, all as may be amended from time to time.
2. **Annual Notification of Rights**. If the LEA has a policy of disclosing Education Records and/or Student Data under FERPA (34 CFR § 99.31(a)(1)), LEA shall include a specification of criteria for determining who constitutes a school official and what constitutes a legitimate educational interest in its annual notification of rights.
3. **Reasonable Precautions**. LEA shall take reasonable precautions to secure usernames, passwords, and any other means of gaining access to the services and hosted Student Data.
4. **Unauthorized Access Notification**. LEA shall notify Provider promptly of any known unauthorized access. LEA will assist Provider in any efforts by Provider to investigate and respond to any unauthorized access.

### ARTICLE IV: DUTIES OF PROVIDER

1. **Privacy Compliance**. The Provider shall comply with all applicable federal, state, and local laws, rules, and regulations pertaining to Student Data privacy and security, all as may be amended from time to time.
2. **Authorized Use**. The Student Data shared pursuant to the Service Agreement, including persistent unique identifiers, shall be used for no purpose other than the Services outlined in Exhibit A or stated in the Service Agreement and/or otherwise authorized under the statutes referred to herein this DPA.
3. **Provider Employee Obligation**. Provider shall require all of Provider’s employees and agents who have access to Student Data to comply with all applicable provisions of this DPA with respect to the Student Data shared under the Service Agreement. Provider agrees to require and maintain an appropriate confidentiality agreement from each employee or agent with access to Student Data pursuant to the Service Agreement.
4. **No Disclosure**. Provider acknowledges and agrees that it shall not make any re-disclosure of any Student Data or any portion thereof, including without limitation, user content or other non-public information and/or personally identifiable information contained in the Student Data other than as directed or

permitted by the LEA or this DPA. This prohibition against disclosure shall not apply to aggregate summaries of De-Identified information, Student Data disclosed pursuant to a lawfully issued subpoena or other legal process, or to subprocessors performing services on behalf of the Provider pursuant to this DPA. Provider will not Sell Student Data to any third party.

5. **De-Identified Data:** Provider agrees not to attempt to re-identify de-identified Student Data. De-Identified Data may be used by the Provider for those purposes allowed under FERPA and the following purposes: (1) assisting the LEA or other governmental agencies in conducting research and other studies; and (2) research and development of the Provider's educational sites, services, or applications, and to demonstrate the effectiveness of the Services; and (3) for adaptive learning purpose and for customized student learning. Provider's use of De-Identified Data shall survive termination of this DPA or any request by LEA to return or destroy Student Data. Except for Subprocessors, Provider agrees not to transfer de-identified Student Data to any party unless (a) that party agrees in writing not to attempt re-identification, and (b) prior written notice has been given to the LEA who has provided prior written consent for such transfer. Prior to publishing any document that names the LEA explicitly or indirectly, the Provider shall obtain the LEA's written approval of the manner in which de-identified data is presented.
6. **Disposition of Data.** Upon written request from the LEA, Provider shall dispose of or provide a mechanism for the LEA to transfer Student Data obtained under the Service Agreement, within sixty (60) days of the date of said request and according to a schedule and procedure as the Parties may reasonably agree. Upon termination of this DPA, if no written request from the LEA is received, Provider shall dispose of all Student Data after providing the LEA with reasonable prior notice. The duty to dispose of Student Data shall not extend to Student Data that had been De-Identified or placed in a separate student account pursuant to section II 3. The LEA may employ a "Directive for Disposition of Data" form, a copy of which is attached hereto as **Exhibit "D"**. If the LEA and Provider employ Exhibit "D," no further written request or notice is required on the part of either party prior to the disposition of Student Data described in Exhibit "D."
7. **Advertising Limitations.** Provider is prohibited from using, disclosing, or selling Student Data to (a) inform, influence, or enable Targeted Advertising; or (b) develop a profile of a student, family member/guardian or group, for any purpose other than providing the Service to LEA. This section does not prohibit Provider from using Student Data (i) for adaptive learning or customized student learning (including generating personalized learning recommendations); or (ii) to make product recommendations to teachers or LEA employees; or (iii) to notify account holders about new education product updates, features, or services or from otherwise using Student Data as permitted in this DPA and its accompanying exhibits

## **ARTICLE V: DATA PROVISIONS**

1. **Data Storage.** Where required by applicable law, Student Data shall be stored within the United States. Upon request of the LEA, Provider will provide a list of the locations where Student Data is stored.
2. **Audits.** No more than once a year, or following unauthorized access, upon receipt of a written request from the LEA with at least ten (10) business days' notice and upon the execution of an appropriate confidentiality agreement, the Provider will allow the LEA to audit the security and privacy measures that are in place to ensure protection of Student Data or any portion thereof as it pertains to the delivery of services to the LEA . The Provider will cooperate reasonably with the LEA and any local, state, or federal

agency with oversight authority or jurisdiction in connection with any audit or investigation of the Provider and/or delivery of Services to students and/or LEA, and shall provide reasonable access to the Provider's facilities, staff, agents and LEA's Student Data and all records pertaining to the Provider, LEA and delivery of Services to the LEA. Failure to reasonably cooperate shall be deemed a material breach of the DPA.

3. **Data Security.** The Provider agrees to utilize administrative, physical, and technical safeguards designed to protect Student Data from unauthorized access, disclosure, acquisition, destruction, use, or modification. The Provider shall adhere to any applicable law relating to data security. The provider shall implement an adequate Cybersecurity Framework based on one of the nationally recognized standards set forth set forth in **Exhibit "F"**. Exclusions, variations, or exemptions to the identified Cybersecurity Framework must be detailed in an attachment to **Exhibit "H"**. Additionally, Provider may choose to further detail its security programs and measures that augment or are in addition to the Cybersecurity Framework in **Exhibit "F"**. Provider shall provide, in the Standard Schedule to the DPA, contact information of an employee who LEA may contact if there are any data security concerns or questions.
4. **Data Breach.** In the event of an unauthorized release, disclosure or acquisition of Student Data that compromises the security, confidentiality or integrity of the Student Data maintained by the Provider the Provider shall provide notification to LEA within seventy-two (72) hours of confirmation of the incident, unless notification within this time limit would disrupt investigation of the incident by law enforcement. In such an event, notification shall be made within a reasonable time after the incident. Provider shall follow the following process:
  - (1) The security breach notification described above shall include, at a minimum, the following information to the extent known by the Provider and as it becomes available:
    - i. The name and contact information of the reporting LEA subject to this section.
    - ii. A list of the types of personal information that were or are reasonably believed to have been the subject of a breach.
    - iii. If the information is possible to determine at the time the notice is provided, then either (1) the date of the breach, (2) the estimated date of the breach, or (3) the date range within which the breach occurred. The notification shall also include the date of the notice.
    - iv. Whether the notification was delayed as a result of a law enforcement investigation, if that information is possible to determine at the time the notice is provided; and
    - v. A general description of the breach incident, if that information is possible to determine at the time the notice is provided.
  - (2) Provider agrees to adhere to all federal and state requirements with respect to a data breach related to the Student Data, including, when appropriate or required, the required responsibilities and procedures for notification and mitigation of any such data breach.
  - (3) Provider further acknowledges and agrees to have a written incident response plan that reflects best practices and is consistent with industry standards and federal and state law for responding to a data breach, breach of security, privacy incident or unauthorized acquisition or use of Student Data or any portion thereof, including personally identifiable information and agrees to provide LEA, upon request, with a summary of said written incident response plan.

- (4) LEA shall provide notice and facts surrounding the breach to the affected students, parents or guardians.
- (5) In the event of a breach originating from LEA's use of the Service, Provider shall cooperate with LEA to the extent necessary to expeditiously secure Student Data.

#### **ARTICLE VI: GENERAL OFFER OF TERMS**

Provider may, by signing the attached form of "General Offer of Privacy Terms" (General Offer, attached hereto as **Exhibit "E"**), be bound by the terms of **Exhibit "E"** to any other LEA who signs the acceptance on said Exhibit. The form is limited by the terms and conditions described therein.

#### **ARTICLE VII: MISCELLANEOUS**

1. **Termination.** In the event that either Party seeks to terminate this DPA, they may do so by mutual written consent so long as the Service Agreement has lapsed or has been terminated. Either party may terminate this DPA and any service agreement or contract if the other party breaches any terms of this DPA.
2. **Effect of Termination Survival.** If the Service Agreement is terminated, the Provider shall destroy all of LEA's Student Data pursuant to Article IV, section 6.
3. **Priority of Agreements.** This DPA shall govern the treatment of Student Data in order to comply with the privacy protections, including those found in FERPA and all applicable privacy statutes identified in this DPA. In the event there is conflict between the terms of the DPA and the Service Agreement, Terms of Service, Privacy Policies, or with any other bid/RFP, license agreement, or writing, the terms of this DPA shall apply and take precedence. In the event of a conflict between Exhibit H, the SDPC Standard Clauses, and/or the Supplemental State Terms, Exhibit H will control, followed by the Supplemental State Terms. Except as described in this paragraph herein, all other provisions of the Service Agreement shall remain in effect.
4. **Entire Agreement.** This DPA and the Service Agreement constitute the entire agreement of the Parties relating to the subject matter hereof and supersedes all prior communications, representations, or agreements, oral or written, by the Parties relating thereto. This DPA may be amended and the observance of any provision of this DPA may be waived (either generally or in any particular instance and either retroactively or prospectively) only with the signed written consent of both Parties. Neither failure nor delay on the part of any Party in exercising any right, power, or privilege hereunder shall operate as a waiver of such right, nor shall any single or partial exercise of any such right, power, or privilege preclude any further exercise thereof or the exercise of any other right, power, or privilege.



5. **Severability**. Any provision of this DPA that is prohibited or unenforceable in any jurisdiction shall, as to such jurisdiction, be ineffective to the extent of such prohibition or unenforceability without invalidating the remaining provisions of this DPA, and any such prohibition or unenforceability in any jurisdiction shall not invalidate or render unenforceable such provision in any other jurisdiction. Notwithstanding the foregoing, if such provision could be more narrowly drawn so as not to be prohibited or unenforceable in such jurisdiction while, at the same time, maintaining the intent of the Parties, it shall, as to such jurisdiction, be so narrowly drawn without invalidating the remaining provisions of this DPA or affecting the validity or enforceability of such provision in any other jurisdiction.
6. **Governing Law; Venue and Jurisdiction**. THIS DPA WILL BE GOVERNED BY AND CONSTRUED IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF THE STATE OF THE LEA, WITHOUT REGARD TO CONFLICTS OF LAW PRINCIPLES. EACH PARTY CONSENTS AND SUBMITS TO THE SOLE AND EXCLUSIVE JURISDICTION TO THE STATE AND FEDERAL COURTS FOR THE COUNTY OF THE LEA FOR ANY DISPUTE ARISING OUT OF OR RELATING TO THIS DPA OR THE TRANSACTIONS CONTEMPLATED HEREBY.
7. **Successors Bound**: This DPA is and shall be binding upon the respective successors in interest to Provider in the event of a merger, acquisition, consolidation or other business reorganization or sale of all or substantially all of the assets of such business. In the event that the Provider sells, merges, or otherwise disposes of its business to a successor during the term of this DPA, the Provider shall provide written notice to the LEA no later than sixty (60) days after the closing date of sale, merger, or disposal. Such notice shall include a written, signed assurance that the successor will assume the obligations of the DPA and any obligations with respect to Student Data within the Service Agreement. The LEA has the authority to terminate the DPA if it disapproves of the successor to whom the Provider is selling, merging, or otherwise disposing of its business.
8. **Authority**. Each party represents that it is authorized to bind to the terms of this DPA, including confidentiality and destruction of Student Data and any portion thereof contained therein, all related or associated institutions, individuals, employees or contractors who may have access to the Student Data and/or any portion thereof.
9. **Waiver**. No delay or omission by either party to exercise any right hereunder shall be construed as a waiver of any such right and both parties reserve the right to exercise any such right from time to time, as often as may be deemed expedient.